

**PENERJEMAHAN KOPULA BE BAHASA INGGRIS KE DALAM
BAHASA INDONESIA PADA NOVEL *HUNGER GAMES: CATCHING
FIRE* KARYA SUZANNE COLLINS YANG DITERJEMAHKAN OLEH
HETIH RUSLI (PENELITIAN ANALISIS ISI)**

Rizky Eka Prasetya

Akademi Sekretari Budi Luhur
rizky.ekaprasetya@budiluhur.ac.id

Abstract

The main purpose of the research was to obtain an overall picture of translation of copula be. That is concerned of translation equivalence, translation technique, translation shifts, and translation error in Hunger Games: Catching Fire novel. The research was used a qualitative approach using content analysis method. The data in this study is copula be which focus on the form of copula be pattern, there are 201 copula be translation to be represented the main problems of study, translation equivalence, translation technique, translation shifts, and translation error. The findings of research were shown the translation equivalence have been found with formal equivalence and dynamic equivalence, the translation techniques have been found with six variety of technique such as amplification, linguistics amplification, transposition, Literal translation, and Linguistic compression, the translation shifts are structural shifts, unit shifts, class shifts and intra-system shifts, and there are 4 error translation has been found in this study inversion, omission, addition, distorting, and deviation.

Keywords: copula be, translation, content analysis

Abstrak

Penelitian ini bertujuan untuk memahami secara mendalam proses penerjemahan kopula be dari bahasa Inggris ke dalam bahasa Indonesia. Jenis penelitian ini adalah kualitatif dengan metode analisis isi. Kopula be yang telah dipisahkan melalui pola umum dalam penggunaan kopula be, data pada penelitian ini diolah dan dianalisis berdasarkan fokus penelitian antara lain; kesepadanan penerjemahan, teknik yang digunakan, pergeseran terjemahan dan kesalahan penerjemahan. Hasil penelitian ini menunjukkan sebagai berikut. Pertama, data tentang frasa nomina dalam penelitian ini ditemukan sebanyak 210 data. Ke dua, pada penelitian ini menemukan dua bentuk kesepadanan dalam penerjemahan yaitu kesepadanan formal dan kesepadanan dinamis. Ke tiga, penerapan teknik yang terjadi mencakup 5 jenis teknik penerjemahan, antara lain: amplifikasi, amplifikasi linguistik, transposisi, penerjemahan harfiah, dan linguistik kompresi. Ke empat, pergeseran terjemahan yang ditemukan antara lain pergeseran struktur, pergeseran unit, pergeseran kelas, dan pergeseran *intra-system*. Ke lima, sebanyak 9 data mengalami kesalahan terjemahan yang terjadi karena penambahan atau pengurangan informasi dari teks sumber ke teks sasaran.

Kata kunci: kopula be, penerjemahan, analisis isi